

Антоніна Тимченко

МИС ДОБРОЇ НАДІЇ

поезії

Видавець Олександр Савчук

Харків • 2024

*Видання здійснене завдяки
DUSS Virtual Central Europe program
(University of Alberta)*

Тимченко Антоніна

Т 41 Мис доброї надії = Care of Good Hope : поезії / Антоніна Тимченко ; пер. Анна Антонова, Анна Кононенко, Джон Райт, Іен Росс Сінгльтон, Кевін Різ, Юлія Ракитянська ; за заг. ред. Анни Антонової ; ред. Ольга Тараненко, Анна Антонова, Джон Райт. – Харків : Видавець Олександр Савчук, 2024. – 112 с. – Укр. та англ. мовами.
ISBN 978-617-8157-30-2

Поетична книжка «Мис доброї надії» про відчуття дому та сподівання знайти цей дім. Назва не має нічого спільного з географічним поняттям. Ідеться про місце пошуку віри, надії та любові, позбавлення від страхів, крок до гармонії та вміння радіти.

Деякі вірші були написані до війни, а деякі – під час неї, і це, по суті, історія однієї людини, доля та почуття якої можуть здатися знайомими багатьом. Людям, які жили звичайним життям, навчалися, кохали, народжували дітей. А потім дізналися, що таке війна. І ще книжка – слова подяки Богу, який завжди підтримує нас, дає надію. Усі ми стоїмо на порозі майбутнього, молимося, аби воно було мирним, аби ніхто не помер. Ми всі стоїмо на мисі Доброї Надії.

На обкладинці використано картину Вікторії Грохольської
«Маяк на морі» (полотно, акрил, зберігається в приватній колекції)

© Антоніна Тимченко, поезії, 2024
© Анна Антонова, Анна Кононенко,
Юлія Ракитянська, Кевін Різ,
Іен Росс Сінгльтон, Джон Райт,
переклади, 2024

Antonina Tymchenko

CAPE OF GOOD HOPE

poetry

Publisher Oleksandr Savchuk

Kharkiv • 2024

*The book is published thanks to
DUSS Virtual Central Europe program
(University of Alberta)*

Cape of Good Hope = Мис доброї надії : [poetry] / Antonina Tymchenko ; transl. Anna Antonova, Anna Kononenko, Ien Ross Singleton, John Wright, Julia Rakityanska, Kevin Reese ; editor-in-chief Anna Antonova ; ed. by Olga Taranenko, Anna Antonova, John Wright. – Kharkiv : Publisher Oleksandr Savchuk, 2024. – 112 p. – In Ukr. and Engl.

ISBN 978-617-8157-30-2

The book of poems “Мис доброї надії” (“Cape of Good Hope”) is about the feeling of home and the hope of finding home. The title has nothing to do with geographical location. Rather, it means a place of finding faith, hope and love, overcoming one’s fears, taking a step towards harmony, and learning to rejoice.

Some poems were written before the war, and some were written during war time. This is, in essence, one person’s story that may resonate with destinies and feelings of many people. People who lived ordinary lives, studied, loved, raised families. And then they had to find out what war is. This book is also an expression of my gratitude to God who always supports us and gives us hope. We are all standing on the threshold of the future, praying that it will be peaceful, that no one will die. We all stand on the Cape of Good Hope.

A painting «Lighthouse at sea» by Victoria Groholska is used on the cover

© Antonina Tymchenko, poetry, 2024
© Anna Antonova, Anna Kononenko,
Julia Rakityanska, Kevin Reese,
Ian Ross Singleton, John Wright,
translations, 2024

ISBN 978-617-8157-30-2

ЗМІСТ / CONTENTS

МИС ДОБРОЇ НАДІЇ

Мене, як метелика, важко припнути цвяшком...	7
Харків	8
Їду до тебе – поїздом, який уявила...	10
Я полюблю розплетення доріг...	12
Хай спокійним цей шлях буде...	13
Ніхто не знає, як Вона дійшла...	14
Їх троє було дівчат...	15
Настрій такий сумний-сумний...	16
Повість написати – і йти череду випасати...	17
А вона була біла-біла...	19
Душа білокрила столи накрила...	20
Берези Куїнджі ідуть по лиялих покосах...	21
Яка відрада помилки шкільні...	22
Списи поламани, зламані спиці в колесах...	23
Скрипалику, не обирай піано...	24
Скарбе добра!	25
Господи, спаси й сохрани моїх батьків...	26
У сутності слів розібратися, мабуть, не важко...	27
Засмагою порепаних колон...	28
Запарив у банці чай із чебрецем...	29
Сонце моє, впертий мій колосок...	30
Ось коло твого світла – широке...	31
Хатка моя, як у пташки...	32

Наїздилися, находилися, наслухались, надивилися...	33
Мов роз'їхались ми по відрядженнях...	34
Показувати вірші не тобі...	35
На пальчиках приходять звіздарі...	36
Витрушував сором мої кишені...	37
Мені самотньо, мені неповно...	38
Ось ти в кімнаті іншій – я тужу...	39
Маєш вигляд якийсь невпевнений...	40
Вереснево пахне далиною...	41
Гілками вітер бігає...	42
Бабусю, побудь зі мною...	43
До солом'яного бичка приклеїлася...	44
Зашторила осінь...	45
Вірші пахли, як горобеня...	46
я від тебе поїхала...	47
Шість струн: нейлон, нейлон, нейлон...	49
Гусячий клин жажнувсь...	50
Б'ють з-під землі гейзери теплої крові...	51
Я не в'їжджала в Ієрусалим...	52
Завтра заарештують Ісуса Христа...	53
Заарештували: тюряга, ґрати...	54
Пиши і не думай, пиши, пиши...	55
Підхоплююся, притьмом до вікна...	56
Малюк так уважно дивився мені за плече...	57
Про квіти докладно розкажуть в книжках із ботаніки...	58
Стає нам з тобою і простору, й часу...	59
Я прокидаюся з тобою...	60

Щоки бліді – ось би рум'янець...	61
А нам було би простіше...	62
Сьогодні час не поспішав...	63
Весна розкинула стежки...	64
Я цілую кожен вірш...	65

CAPE OF GOOD HOPE

Just like a butterfly (<i>translated by Anna Antonova</i>)	69
Kharkiv (<i>translated by Kevin Reese and Anna Antonova</i>)	71
I'm coming to you (<i>translated by Ian Ross Singleton</i>)	74
I'll love that spot where one road grows to three (<i>translated by John Wright</i>)	76
Let this road be peacefully quiet (<i>translated by Anna Antonova</i>)	77
No one would ever know how She came (<i>translated by Anna Antonova</i>)	78
My mood is low-low (<i>translated by Kevin Reese</i>)	79
She was white as snow, white as a dove (<i>translated by Anna Antonova</i>)	80
Kuindzhi's birches (<i>translated by Ian Ross Singleton</i>)	81
What joy are those mistakes you make in school! (<i>translated by John Wright</i>)	82
Spears are broken, and so are wheel spokes (<i>translated by Julia Rakityanska</i>)	83
Hey fiddler man, don't fiddle tunes so blue (<i>translated by John Wright</i>)	84
God, save and protect my parents (<i>translated by Anna Kononenko</i>)	85
By means of sunburnt columns, cracked and rent (<i>translated by John Wright</i>)	86

Brewing tea with dried thyme in a jar (<i>translated by Anna Antonova</i>)	87
Here's the ring of your light (<i>translated by Ian Ross Singleton</i>)	88
My little house, like a bird's (<i>translated by Kevin Reese</i>)	89
Tired by traveling, walking (<i>translated by Julia Rakityanska</i>)	90
I'm lonely, incomplete (<i>translated by Ian Ross Singleton</i>)	91
There you are in another room—I suffer (<i>translated by Ian Ross Singleton</i>)	92
Come, Granny, and stay with me (<i>translated by Anna Antonova</i>)	93
Glued to a straw bull (<i>translated by Anna Kononenko</i>)	94
I've closed the curtains on fall (<i>translated by Kevin Reese</i>)	95
Verses smelled like little fledgling birds (<i>translated by Anna Antonova</i>)	96
I left you (<i>translated by Kevin Reese</i>)	97
Maybe one day, back there (<i>translated by Anna Antonova</i>)	98
Six strings (<i>translated by Ian Ross Singleton</i>)	100
They're shocked, the geese in skein (<i>translated by Ian Ross Singleton</i>)	101
Geysers of warm blood gush from underground (<i>translated by Ian Ross Singleton</i>)	102
I didn't go to Jerusalem (<i>translated by Kevin Reese</i>)	103
I'm up in a leap to the window (<i>translated by Kevin Reese</i>)	104
My baby was looking so trustily over my shoulder (<i>translated by Anna Antonova</i>)	105
I wake up with you (<i>translated by Anna Kononenko</i>)	106
...and that <i>would</i> be much simpler for us: just the sea (<i>translated by John Wright</i>)	107